

誤植の殿堂『説日語』

— その誕生と変遷 (十) —

こく ぶ けん じ
國 分 建 志

1. はじめに

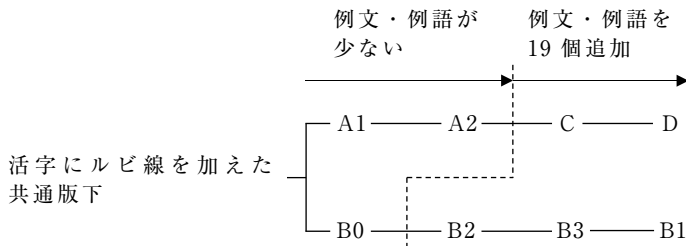
前稿（國分 2019b）では陝西版『説日語』の既存の海賊版 3 種（a1, 西北偽装版 2 種：偽 a, 偽 b）に新出の 2 種（a2, b）を加えた五つのテキストを分析し、その特徴や相互の関係について以下の点を明らかにした。

①既存の a1 と新出の a2 は、字句やレイアウトが一致し、共通のインク汚れも多く見られることから両者は継承関係にあり、また a2 の方が手書き箇所が増えていることから、a2 は a1 より後に作られたテキストだと考えられる。

②もう一つの新出テキスト b は a1, a2, 西北偽装版とは明らかに異なる特徴を持ち、これらとは別種のテキストである。

③西北偽装版 2 種は字句やレイアウトの類似性が高く、特に誤植の現れ方がまったく同じである。その一方で偽 b にのみ手書き文字があり、また一部の漢字の字体が異なっていたり、フォントや記号類の印刷位置といったレイアウト面にもわずかな違いが見られる。これらの点から、どちらが先に作られたのかといった具体的な製作プロセスは今のところはっきりしないものの、両者の間には強い影響関係がうかがえる。

一方、正規版については現在 8 種類のテキストの存在が分かっており、國分 2019a ではその変遷過程を下図のように推定した。



本稿では正規版と海賊版のそれぞれに対する研究結果を踏まえて、両者の関連性、すなわち海賊版が正規版の変遷の流れからどのように枝分かれして生まれたのかを探ってみたいと思う。

2. 考察の対象となる異同の範囲

正規版8種と海賊版5種にはそれぞれのグループ内で異同が見られるが⁽¹⁾、双方の同じ箇所を突き合わせると、異同の有無には次のような場合がある。

- ①正規版：異同なし／海賊版：異同あり
- ②正規版：異同あり／海賊版：異同なし
- ③正規版：異同あり／海賊版：異同あり

このうち①は正規版の側に違いがない以上、海賊版の由来を知る手がかりにはならないので、今回考察の対象となるデータには含めず、正規版側に異同のある②と③に絞って考察を進める。

ただし正規版側の異同のうち以下に挙げるようなものは、海賊版側の異同に影響を及ぼす可能性が小さいと考え、データから外すこととする。

1) 活字と手書き文字の違い

p.46「大丈夫／大丈夫（です。）」は下の表のように、正規版2系統のうちA1～Dでは活字で印刷されているが、B0～B1では「大丈夫」が手書きされている（以下、手書き文字はゴシック体で示す）。このように正規版のあるテキストで活字が使われている文字が、ほかのテキストでは手書きされていることがあるが、活字と手書きとで字体に違いがない場合、海賊版がどちらを参照したのかは特定できず、またその違いが海賊版の表記に影響することもないと思われるので、こうした異同はデータから除外する。

	正規版		海賊版5種
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	
p.46	大丈夫	大丈夫	大丈夫

2) 手書き文字の筆跡の違い

p.122「新華書店」の「華」はすべての正規版で手書きされているが、A1～DとB0～B1とでは筆跡が異なる。しかし少々の筆跡の違いが海賊版側の異同に影響を与えるとは考えにくいので、これもデータには含めない。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 122	新華書店	新華書店	新华书店	新華書店

3) フォントの違い

p. 94「あれですか。」のルビ“阿頼代丝咖”の5文字に対してA1~Dは同じフォントを用いているが、B0~B1は“咖”だけフォントが異なる。しかしこうした違いも海賊版に影響を及ぼすとは考えづらいため、データからは除く。

	正規版		海賊版 5 種
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	
p. 94	阿頼代丝咖	阿頼代丝咖	阿頼代丝咖

※上表ではフォントが異なる“咖”を便宜上、網掛けで示す。

4) 印字位置の違い

p. 196「組合わせお果子」の「果」はテキストにより印字位置が微妙に異なるが、そのことが海賊版の表記に影響を与えるとは考えにくいので、データには含めない⁽²⁾。

	正規版				海賊版 5 種
	A1, A2, C	D	B0, B2, B3	B1	
p. 196	お果子	お果子	お果子	お果子	お果子

※上表では印字位置が互いに異なる「果」を便宜上、網掛けで示す。

5) 左右が反転した文字

國分 2017 等で触れたように、p. 170 “针灸／针灸／针灸灸”，p. 184 「窓／窓（の方にテーブルがあります。）」，p. 206 「発電所／發電所」では一部のテキストで文字が左右反転し、鏡文字で印刷されている。もし海賊版の中に鏡文字を律儀に真似たものがあればデータとして注目すべきだが、そのようなものはない。そもそも海賊版の製作者が鏡文字を含んだテキストを底本にしたとしても、文字の反転に気づけば修正する可能性の方が高いであろう。結局、反転の有無は海賊版の由来を知る手がかりにはならないと考えられるため、この種の異同はデータから除くこととする⁽³⁾。

	正規版			海賊版		
	A1, A2, C, D, B0	B2, B3	B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
p. 170	针灸	针灸	针灸灸	针灸	针灸	针

※偽 a, 偽 b は脱字。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, B0, B2, B3	D, B1	a1, a2, 偽 a, 偽 b	b
p. 184	窓	窓	(脱字)	窗

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D, B0, B2, B3	B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 206	発電所	發電所	发电所	發電所

さて、正規版と海賊版の異同の有無に関する対応関係のうち②（正規版：異同あり／海賊版：異同なし）はデータに含めると述べたが、それは海賊版の表記が正規版のどれかと一致する場合に限る。例えば p. 204 「(ここは機械) 制造／製造／製造 (工場です)」では、海賊版はすべて A1, A2, C, B1 と同じ「制」を用いていることから、この字に関して海賊版はこれら 4 種の正規版と関連性があると判断し、データに含めることとする。

	正規版			海賊版 5 種
	A1, A2, C, B1	D	B0, B2, B3	
p. 204	制造	製造	製造	制造

一方、海賊版が正規版のどの表記とも一致しない場合はデータから除外する。例えば p. 219 「競争／競争 (が激しい)」は海賊版では「競争」と記され、正規版のどれとも一致しない。海賊版の「竞」は「競」の簡体字なので、A1～D からの影響が考えられそうだが、B0～B1 の「竞」(これは「競」とすべきところの誤植である) を訂正したものともし考えられ、どちらなのか決めかねるため、こうしたケースはデータから除くこととする。

	正規版		海賊版 5 種
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	
p. 219	競争	竞争	竞争

同様に③（正規版：異同あり／海賊版：異同あり）についても、正規版と海賊版の間で一致するものが一つでもあればデータに含めるが、まったくない場合はデータから除外する。前者については例えば p. 57 「(わたしは日本) 音乐／音楽 (がすきです。)」において A1～D と a1, a2 が同じ「音乐」を使っているのので、両者には関連性があると判断し、データに含める（上述したように活字か手書きかはこの場合問わない）。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 57	音乐	音楽	音乐	音楽

一方 p. 84 「(ご心配なく, わたしは) 運轉／運轉 (するのがいつも注意します。)」では、海賊版側にこれと一致するものが一つもなく、正規版との関連が不明なので、データには含めない⁽⁴⁾。

	正規版		海賊版		
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
p. 84	運轉	運轉	运	運行	運輸

※ a1, a2 は脱字。

3. 考察の対象となる異同の種類, およびそこから推測される海賊版の由来

前章では正規版と海賊版の各グループに見られる異同を突き合わせた上で、両者の関連性を探る手がかりとはならないものを除外した。続く本章ではこの作業により選別されたデータを用いて海賊版の由来を考えていくが、これらのデータもまた異同の内容や実証性の程度によって、以下に示すようないくつかの種類に分けることができる。

- ①例文・例語数の異同
- ②文字そのものの異同
- ③文字や記号の有無
- ④実証性にやや欠ける異同

次節以降、これらについて順を追って説明しながら、そのデータにもとづき海賊版の由来を探っていくことにする⁽⁵⁾。

3.1. 例文・例語数の異同

本稿冒頭で図示したように、正規版のうち初期に出版された A1, A2, B0 は、後発の C, D, B2, B3, B1 よりも例文・例語が 19 個少なく、後発のテキストは初期のテキストに対する増補版のような形になっている。

この違いに着目し、海賊版についてもまず例文・例語数を調べれば、海賊版が初期の正規版と「増補版」のどちらから派生したのか的を絞れることになる。そこで実際に確認したところ、5 種類すべてで例文・例語の数が「増補版」と一致した。このことから海賊版は初期の正規版ではなく、後発の「増補版」の中から生まれたものだということが推測できる。

3.2. 文字そのものの異同

正規版のある箇所に使われている字がテキストによりまったく異なり、その異同が海賊版にも影響している場合、海賊版の由来を知る大きな手がかりとなる。例えば國分 2012, 2016 で部分的に指摘したが、p. 93 「タクシー」の「タ」のルビに A1~D は“塔”を使っているのに対して、B0~B1 では“踏”というまったく別の字を使っている。一方海賊版にもこれと同じ異同が見られ、a1, a2 では“塔”が、b, 偽 a, 偽 b では“踏”が使われており、ここから a1, a2 が A1~D から派生し、b, 偽 a, 偽 b が B0~B1 から派生した可能性を読み取ることができる。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 93	塔枯西一	踏枯西一	塔枯西一	踏枯西一

※なお b は長音記号が少し長い、上表では捨象する。

p. 216 「事物所／事務所」も上のデータとよく似ており、「物」と「務」の使われ方からは、a1, a2 が A1~D から、b, 偽 a, 偽 b が B0~B1 から派生した可能性がうかがえる。

	正規版		海賊版		
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
p. 216	事物所	事務所	事物所	事務處	事務所

3.3. 文字や記号の有無

文字や記号の有無から海賊版の由来がたどれる場合もある。例えば p. 70 “(67.) 客人”では、初期のテキスト A1, A2, B0 では頭に“67.”と数字が振られているが、後発の「増

補版」では削除されている。一方、海賊版にはどれもこの数字がないことから、3.1. で述べたように、海賊版はやはり正規版の「増補版」から派生したものであると推測できる。

	正規版		海賊版 5 種
	A1, A2, B0	C, D, B2, B3, B1	
p. 70	67. 客人	客人	客人

また p. 114 “(△) 現在 是 9 時 25 分。”では B0~B1 の方にだけ頭に三角形の記号がついている。一方海賊版では a1, a2 には記号がなく, b, 偽 a, 偽 b には記号がついている。これもまた a1, a2 が A1~D から派生し, b, 偽 a, 偽 b が B0~B1 から派生した可能性を示している。

	正規版		海賊版		
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
p. 114	現在~	△現在~	現在~	∟現在~	△現在~

p. 192 “(Ⅱ、) 烹饪专用词”では“Ⅱ、”の有無により正規版も海賊版も 2 通りに分かれる。このデータで注目すべきは海賊版の a1, a2 が正規版の A1, A2, C と一致していることである。上述したように、海賊版は正規版の「増補版」(C, D, B2, B3, B1) から派生した可能性が高いが、このデータで a1, a2 と一致する増補版は C しかない。したがってこのデータから a1 (と a2) の底本が C だった可能性を読み取ることができる。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C	D, B0, B2, B3, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 192	烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词	烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词

さらにルビ線の有無からも興味深いデータが得られた。p. 184 「どうもありがとうございます。」の「が」のルビ“俄阿／俄阿”に対する合成ルビ線の有無を比較すると、次の表ようになる（なおこの例文は「増補版」にしかない）。

表からは a1, a2 が先ほどと同じく「増補版」のうち C とのみ一致することが分かる。さらに b, 偽 a, 偽 b は上述のように B0~B1 から派生した可能性があるが、このデータではそのうちの B1 としか一致せず、これは b, 偽 a, 偽 b の底本が B1 だった可能性を示している⁽⁶⁾。

	正規版		海賊版	
	C, B2, B3	D, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 184	俄阿	俄阿	俄阿	俄阿

3.4. 実証性にやや欠ける異同

正規版と海賊版との関連を考える上で、実証性にやや欠ける異同もある。

例えば p. 94 「コンテナ」の「コンテ」のルビ“空太／空太”に引かれた合成ルビ線について、A1～D は線が長いのに対して、B0～B1 はやや短い。一方、海賊版のうち b を除く 4 種類はすべて線が長く、これだけを見ればこれら 4 種 of 海賊版は A1～D から派生したことになる。しかしルビ線の長さ程度のことは、海賊版製作者の判断で変える可能性も考えられ、これだけで 4 種 of 海賊版と B0～B1 が無関係だと断言するのはやや難しい。

	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2, 偽 a, 偽 b	b
p. 94	空太那	空太那	空太那	空太那

同様に、p. 183 「いらつしやいまや、そちらへどうそ。」の「どうそ」のルビ“道一糟／道一糟”では長音記号の長短が異なり、この違いが海賊版にも見られるが、これも果して正規版と海賊版との関連性を示すものかは判断し難い。

	正規版		海賊版	
	C, B2, B3	D, B1	a1, a2, 偽 a, 偽 b	b
p. 183	道一糟	道一糟	道一糟	道一糟

また p. 234 「電気／電氣（スタンド）」では、A1～D と b, 偽 a, 偽 b が「氣」を用いている。しかし a1, a2 の「气」は「氣」の簡体字であるし、B0～B1 の「氣」から「气」や「氣」を連想するのも難しいことではないため、A1～D と b, 偽 a, 偽 b の間にだけ関連性を認めることには躊躇せざるを得ない⁽⁷⁾。

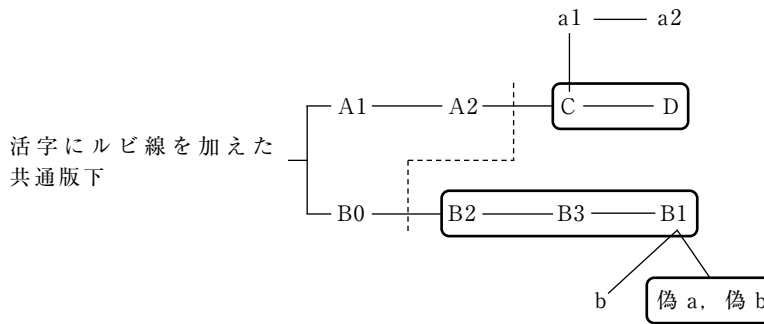
	正規版		海賊版	
	A1, A2, C, D	B0, B2, B3, B1	a1, a2	b, 偽 a, 偽 b
p. 234	電氣	電氣	电气	電氣

このように正規版と海賊版の異同の中には両者を関連づけるための実証性がやや乏しいものもあるが、ひとまずデータに含めておくことにする。

4. まとめ

本稿では正規版と海賊版の各グループに現れる異同を突き合わせ、両者の関連性を探った。その結果、海賊版はすべて正規版の「増補版」から派生したと考えられ、そのうち a1 と a2 は C, D から、b, 偽 a, 偽 b は B2, B3, B1 から派生した可能性が高いことが明らかになった。さらに、根拠となるデータが少ないため断定はしにくい、a1 (と a2) は C を底本に、b, 偽 a, 偽 b は B1 を底本に作られた可能性があることも分かった。

これらの考察結果を図示すれば以下ようになる。



注

- (1) 正規版については、國分 2017 に当時存在が分かっていた 6 種のテキストの異同を一覧表にまとめている。
- (2) 國分 2017 の p. 6 に一部の正規版の画像を載せてある。
- (3) 「窓／窓」「堯／舜」は海賊版に一致するものがないので、いずれにしても考察対象から外れる。
- (4) なお A1 等に見られる「輓」は実際には存在しない字で、テキストでも「車」と「雲」を合成して作ったように見える。ここは本来 B0 等のように「輓」とすべきだが、「轉」の略字「輓」は中国では用いないため、A1 等では「輓」を活字で再現しようとしたものの、作字の仕方を誤ったらしい。なぜこのようなことが起きたのだろうか。実は「輓」の傍「云」は中国では「雲」の簡体字として用いる。そのため「輓」を作字する際に「輓」→「車+云」→「車+雲」→「輓」というような誤解が生じたのではないだろうか。
- (5) 今回考察対象としたすべてのデータは本稿末尾の「陝西版正規版・海賊版異同対照表」に示した。
- (6) ただルビ線の有無の一致不一致はおそらく偶然によって生じる可能性もあるので、数少

ないデータで正規版と海賊版を結びつけるのは難しいかもしれない。実際、p.155ではルビ線の有無に関してbはB1ではなくC、Dと一致している（後掲の対照表も参照のこと）。

	正規版		海賊版		
	C, D	B2, B3, B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
p.155	俄阿	俄阿	俄啊	俄阿	俄阿

(7) 2. で取り上げた p.204 「(正規版) 制／製／製／(海賊版) 制」や、p.57 「(正規版) 乐／楽／(海賊版) 乐／樂」にも同じことが言える。

参考文献

- 國分建志, 2012, 「誤植の殿堂『説日語』—その誕生と変遷 (二)」, 『文學藝術』第36号, 共立女子大学文芸学部, pp.11-23
- 國分建志, 2016, 「誤植の殿堂『説日語』—その誕生と変遷 (六)」, 『文學藝術』第40号, 共立女子大学文芸学部, pp.1-19
- 國分建志, 2017, 「誤植の殿堂『説日語』—その誕生と変遷 (七)」, 『文學藝術』第41号, 共立女子大学文芸学部, pp.1-17
- 國分建志, 2019a, 「誤植の殿堂『説日語』—その誕生と変遷 (八)」, 『文學藝術』第42号, 共立女子大学文芸学部, pp.21-31
- 國分建志, 2019b, 「誤植の殿堂『説日語』—その誕生と変遷 (九)」, 『文學藝術』第43号, 共立女子大学文芸学部, pp.53-62

陝西版正規版・海賊版異同対照表

ページ	正規版						海賊版		
	A1, A2	C	D	B0	B2, B3	B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
1		失礼します	失礼します		失礼します	失礼します	失礼します ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	失礼します ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	失礼します ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
5	～、それとも古代芸術、名勝古跡を参観したいですか。	名勝古跡を参観	名勝古跡を参観	名勝古跡を参観	名勝古跡を参観	名勝古跡を参観	～それとも古代芸術、名勝古跡を参観したいですか。 ※「迹」=A1, A2, C, D	～、それとも古代芸術、名勝古跡を参観したいですか。 ※「迹」「観」=A1, A2, C, D	～、それとも古代芸術、名勝古跡を参観したいですか。 ※「迹」=A1, A2, C, D
20		これは、日本語で何と言いますか	これは、日本語で何と言いますか		これは、日本語で何と言いますか	これは、日本語で何と言いますか	これは、日本語で何と言いますか ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	これは、日本語で何と言いますか ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	これは、日本語で何と言いますか ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
21		あなたは中国語ができますか？ちそつとできます	あなたは中国語ができますか？ちそつとできます		あなたは中国語ができますか？ちそつとできます	あなたは中国語ができますか？ちそつとできます	あなたは中国語ができますか？ちそつとできます ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	あなたは中国語ができますか？ちそつとできます ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	あなたは中国語ができますか？ちそつとできます ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
54		すみまやんの、あれはなんですか。	すみまやんの、あれはなんですか。		すみまやんの、あれはなんですか。	すみまやんの、あれはなんですか。	すみまやんの、あれはなんですか。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	すみまやんの、あれはなんですか。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	すみまやんの、あれはなんですか。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
56	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。	あまり遅くありません。 ※「遅」=A1, A2, C, D	あまり遅くありません。 ※「遅」=A1, A2, C, D	あまり遅くありません。 ※「遅」=A1, A2, C, D
57	わたしは日本音楽が好きです。	日本音楽	日本音楽	日本音楽	日本音楽	日本音楽	わたしは日本音楽が好きです。 ※「乐」=A1, A2, C, D	わたしは日本音楽が好きです。	わたしは日本音楽が好きです。
70		あなたははかりますか？	あなたははかりますか？		あなたははかりますか？	あなたははかりますか？	あなたははかりますか？ ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	あなたははかりますか？ ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	あなたははかりますか？ ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
70	67. 客人	客人	客人	67. 客人	客人	客人	客人 ※頭に数字なし=C, D, B2, B3, B1	客人 ※頭に数字なし=C, D, B2, B3, B1	客人 ※頭に数字なし=C, D, B2, B3, B1
93	塔枯西一 (タクシー)	塔枯西一	塔枯西一	踏枯西一	踏枯西一	踏枯西一	塔枯西一 ※「塔」=A1, A2, C, D	踏枯西一 ※「踏」=B0, B2, B3, B1	踏枯西一 ※「踏」=B0, B2, B3, B1
94	空太那 (コンテナ)	空太那	空太那	空太那	空太那	空太那	空太那 ※ルビ線が長い=A1, A2, C, D	空太那	空太那 ※ルビ線が長い=A1, A2, C, D
94	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。(あの建物は何ですか。)	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。 ※ルビ線が長い=A1, A2, C, D	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。 ※ルビ線が長い=A1, A2, C, D	啊闹塔太毛闹哇，难歹丝咖。 ※ルビ線が長い=A1, A2, C, D
96	観光	観光	観光	観光	観光	観光	観光 ※「観」=B0, B2, B3, B1	観光 ※「観」=B0, B2, B3, B1	観光 ※「観」=B0, B2, B3, B1
96	音乐会	音乐会	音乐会	音乐会	音乐会	音乐会	音乐会 ※「乐」=B0, B2, B3, B1	音乐会	音乐会 ※「乐」=B0, B2, B3, B1

ページ	正規版						海賊版		
	A1, A2	C	D	B0	B2, B3	B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
114	現在 是 9 時 25 分。	現在 是 9 時 25 分。	現在 是 9 時 25 分。	△現在 是 9 時 25 分。	△現在 是 9 時 25 分。	△現在 是 9 時 25 分。	現在 是 9 時 25 分。 ※頭に記号なし = A1, A2, C, D	△現在 是 9 時 25 分。 ※頭に記号あり = B0, B2, B3, B1	△現在 是 9 時 25 分。 ※頭に記号あり = B0, B2, B3, B1
123	/	……がほしいんですが、どこにありますか	……がほしいんですが、どこにありますか	/	……がほしいんですが、どこにありますか	……がほしいんですが、どこにありますか	……がほしいんですが、どこにありますか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	……がほしいんですが、どこにありますか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	……がほしいんですが、どこにありますか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1
153	この手紙は航空便をお願いします。	お願い	お願い	お原い	お原い	お原い	この手紙は航空便でお祈いします。	この手紙は航空便でお祈いします。 ※「原」= B0, B2, B3, B1	この手紙は航空便でお祈いします。 ※「原」= B0, B2, B3, B1
155	/	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか	/	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	すみまやん。小包を東京に送りたいんですが、いくらかかりですか ※例文あり = C, D, B2, B3, B1
155	/	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。 ※上例のルビ	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。	/	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。 ※“俄阿”にルビ線なし = C, D	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。 ※“俄阿”にルビ線なし = C, D	丝密吗赛恩。考自雌眯奥，陶一克医奥逆，奥库里踏衣恩代丝俄阿，意枯拉卡卡里吗丝咖。 ※“俄阿”にルビ線あり = B2, B3, B1
158	/	/	/	※1行目に“空息”という衍字がある	※1行目に“空息”という衍字がある	※1行目に“空息”という衍字がある	※“空息”なし = A1, A2, C, D	※“空息”あり = B0, B2, B3, B1	※“空息”あり = B0, B2, B3, B1
166	診療申込	診療申(込) ※「込」がほとんど消えている	診療申	診療申込	診療申込	診療申込	診療申 ※「込」がない = (C), D	診療申 ※「込」がない = (C), D	診療申 ※「込」がない = (C), D
168	/	どんな症状ですか。	どんな症状ですか。	/	どんな症状ですか。	どんな症状ですか。	どんな症状ですか。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	どんな症状ですか。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	どんな症状ですか。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1
169	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ	薬をもらラ ※「薬」= A1, A2, C, D	薬をもらラ ※「薬」= A1, A2, C, D
172	月経痛	月経痛	月経痛	月経痛	月経痛	月経痛	月経痛	月経痛 ※「經」= A1, A2, C, D	月経痛
174	/	为替を現金に替えます。	为替を現金に替えます。	/	为替を現金に替えます。	为替を現金に替えます。	为替を現金に替えます。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	为替を現金に替えます。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1	为替を現金に替えます。 ※例文あり = C, D, B2, B3, B1
177	持って来た米ドルを日本丹に換えたいのですが。	日本丹	日本丹 ※活字の「丹」を加工して作る	日本丹	日本丹	日本丹 ※活字の「丹」を加工して作る	持って来た米ドルを日本丹に換えたいのですが。 ※「丹」= A1, A2, C (, D, B1)	持って来た米ドルを日本丹に換えたいのですが。 ※「丹」= A1, A2, C (, D, B1)	持って来た米ドルを日本丹に換えたいのですが。 ※「丹」= A1, A2, C (, D, B1)

ページ	正規版						海賊版		
	A1, A2	C	D	B0	B2, B3	B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
179	五百 円 をお・願います。	五百 円	五百丹	五百丹	五百丹	五百丹	五百をお・願います。	五百丹をお・願います。 ※「丹」=D, B0, B2, B3, B1	五百丹をお・願います。 ※「丹」=D, B0, B2, B3, B1
179	円	円	丹	丹	丹	丹	※脱字(中国語訳とルビしれない)	丹 ※=D, B0, B2, B3, B1	丹 ※=D, B0, B2, B3, B1
181	わたしは日本丹を人民券に換元タいのです。	日本丹	日本 円 ※活字の「丹」を加工して作る	日本 円	日本 円	日本 円 ※活字の「丹」を加工して作る	わたしはU日本丹を人民券に換元タいのです。 ※「丹」=A1, A2, C(.D, B1)	わたしは日本丹を人民券に換元タいのです。 ※「丹」=A1, A2, C(.D, B1)	わたしは日本丹を人民券に換元タいのです。 ※「丹」=A1, A2, C(.D, B1)
183	/	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。	/	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	いらつしやいまや、そちらへどうぞ。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
183	/	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。 ※上例のルビ	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。	/	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。 ※長音記号が短い=D, B1	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。 ※長音記号が長い=C, B2, B3	衣辣X夏衣吗赛, 嗖齐拉唉道一糟。 ※長音記号が短い=D, B1
184	/	どうもありがとうございます。	ど(う※ほぼ消えている)もありがとうございます。	/	どうもありがとうございます。	どうもありがとうございます。	どうもありがとうございます。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	どうもありがとうございます。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1	どうもありがとうございます。 ※例文あり=C, D, B2, B3, B1
184	/	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝 ※上例のルビ	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝	/	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝 ※ルビ線あり=C, B2, B3 ※長音記号が短い=D, B1	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝 ※ルビ線なし=D, B1 ※長音記号が長い=C, B2, B3	道一毛, 阿利俄阿陶一高匠衣吗丝 ※ルビ線なし=D, B1 ※長音記号が短い=D, B1
192	烹饪专用词	烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词	Ⅱ、烹饪专用词	烹饪专用词 ※頭にローマ数字なし=A1, A2, C	Ⅱ、烹饪专用词 ※頭にローマ数字あり=D, B0, B2, B3, B1	Ⅱ、烹饪专用词 ※頭にローマ数字あり=D, B0, B2, B3, B1
198	/	日本料理	日本料理	/	日本料理	日本料理	日本料理 ※例語あり=C, D, B2, B3, B1	日本料理 ※例語あり=C, D, B2, B3, B1	日本料理 ※例語あり=C, D, B2, B3, B1
204	ここは機械製造工場です	制造	製造	製造	製造	制造	ここは機械製造工場です。 ※「制」=A1, A2, C, B1	ここは機械製造工場です。 ※「制」=A1, A2, C, B1	ここは機械製造工場です。 ※「制」=A1, A2, C, B1
205	委托加工	委托加工	委託加工	委託加工	委託加工	委托加工	季托加工 ※「托」=A1, A2, C, B1	委托加工 ※「托」=A1, A2, C, B1	委托加工 ※「托」=A1, A2, C, B1
207	電気溶接	電気溶接	電気溶接	電気溶接	電気溶接	電気溶接	电气溶接	電気溶接 ※「氣」=B0, B2, B3, B1	電気溶接 ※「氣」=B0, B2, B3, B1
207	軽工業	軽工業	軽工業	軽工業	軽工業	軽工業	轻工业	輕工業 ※「輕」=B0, B2, B3, B1	輕工業 ※「輕」=B0, B2, B3, B1
207	炭鉱	炭鉱	炭鉱	炭礦	炭礦	炭礦	炭矿	炭礦 ※「礦」=B0, B2, B3, B1	炭矿
216	事物所	事物所	事物所	事務所	事務所	事務所	事物所 ※「物」=A1, A2, C, D	事務處 ※「務」=B0, B2, B3, B1	事務所 ※「務」=B0, B2, B3, B1

ページ	正規版						海賊版		
	A1, A2	C	D	B0	B2, B3	B1	a1, a2	b	偽 a, 偽 b
216	圖書館	圖書館	圖書館	圖書館	圖書館	圖書館	图书馆	圖書館 ※「圖」= A1, A2, C, D	圖書館 ※「圖」= A1, A2, C, D
221	碁	碁	碁	碁	碁	碁	碁 ※= B0, B2, B3, B1	碁 ※= B0, B2, B3, B1	碁 ※= B0, B2, B3, B1
234	電気スタンド	電気スタンド	電気スタンド	電気スタンド	電気スタンド	電気スタンド	电气スタンド	電気スタンド ※「氣」= A1, A2, C, D	電気スタンド ※「氣」= A1, A2, C, D
237	/	ベンヲチ	ベンヲチ	/	ベンヲチ	ベンヲチ	ベンヲチ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	ベンヲチ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	ベンヲチ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	洗剤	洗剤	/	洗剤	洗剤	洗剤 ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	洗剤 ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	洗剤 ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	クリーナー	クリーナー	/	クリーナー	クリーナー	クリーナー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	クリーナー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	クリーナー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	バクツ	バクツ	/	バクツ	バクツ	バクツ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	バクツ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	バクツ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	レぎ	レぎ	/	レぎ	レぎ	レぎ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	レぎ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	レぎ ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	かなづち	かなづち	/	かなづち	かなづち	かなづち ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	かなづち ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	かなづち ※例語あり = C, D, B2, B3, B1
237	/	ドライバー	ドライバー	/	ドライバー	ドライバー	ドライバー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	ドライバー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1	ドライバー ※例語あり = C, D, B2, B3, B1

(注) 正規版の A1 と A2, B2 と B3, 海賊版の a1 と a2, 偽 a と偽 b は互いの内容がほぼ同じなので、それぞれ 1 列にまとめる。